**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Inițiere în interpretare simultană și consecutivă II M (MBHB0692)**  **Bevezetés a tolmácsolásba II M**  **Introduction into Interpreting II H** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 4 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. seminar | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 14 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. seminar | 0 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 0 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 36 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă în limba A (maghiară), competențe avansate de înțelegere a textului citit și ascultat în limba B (engleză) |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Echipament IT (laptop, videoproiector) |
| 5.2. De desfășurare a seminarului |  |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C2.3**. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real  **C2.4** Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanței unei terminologii de dificultate de medie şi a corectitudinii şi adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie  **C2.5** Elaborarea unor fişe de concordanţă şi echivalare terminologică şi frazeologică care să includă termenii esenţiali, obligatorii pentru domeniul respectiv şi care să servească traducerii sau interpretării unor secvenţe din domenii de interes larg şi semi-specializat  **C3.2.** Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere |
| **Competențe transversale** | **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenților cu principalele noțiuni ale interpretării din punct de vedere psihosocial și cognitiv |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   * Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii şi orientări în domeniul interpretării; * Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de interpretare;   B. Obiective procedurale   * Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere în concordanță cu trăsăturile specifice ale contextului interpretării;   C. Obiective atitudinale   * Conştientizarea responsabilităţii faţă de actul de interpretare; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Curs de introducere: aspectele psihologice, cognitive și psihosociale ale interpretariatului | Conversația, problematizarea, prezentare frontală | 2 ore |
| 1. Personalitatea interpretului: competențe în contextul activității de interpretariat (I.) | 2 ore |
| 1. Personalitatea interpretului: competențe în contextul activității de interpretariat (II.) | 2 ore |
| 1. Aspectele psihologice și cognitive ale activității de interpretariat (I.) | 2 ore |
| 1. Aspectele psihologice și cognitive ale activității de interpretariat (II.) | 2 ore |
| 1. Rolul memoriei în activitatea de interpretariat: memoria de scurtă și lungă durată | 2 ore |
| 1. Abilități și aptitudini sociale, importanța cunoștințelor și culturii generale ale interpretului. Aspecte de etică profesională. | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Boóc Ádám et al. 2006. *A hiteles fordítás és a hiteles tolmácsolás alapvető kérdései.* HVG-ORAC, Budapest.\*  Horváth Ildikó 2015. *Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába*. ELTE Eötvös Kiadó, Budapest. (http://www.eltereader.hu/media/2015/12/Horvath\_BevATolmacsolasba\_READER.pdf)  Horváth Ildikó (szerk.) 2017a. *A modern fordító és tolmács.* ELTE Eötvös Kiadó, Budapest. (http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath\_Modern-ford\_READER.pdf)  Horváth Ildikó (szerk.) 2017b. *Tolmácsolás a bíróságon.* Esettanulmányok a bírósági tolmácsolás gyakorlatából. HVG-ORAC, Budapest. (academia.edu/38091988/HORVATH\_Ildikó\_Tolmacsolas\_a\_birosagon\_ebook.pdf)  Válóczi Mariann 2011. A tolmácsoláshoz szükséges képességek és a tolmács-személyiség alakulása napjainkban. Képességfejlesztés a Tolmácsolás-gyakorlat órán. Tudományos Évkönyv 2010: Merre tovább? Gazdaság és társadalom, realitás és esély. Budapesti Gazdasági Főiskola, pp. 28-36. (http://publikaciotar.repozitorium.uni-bge.hu/560/1/tek\_2010\_03.pdf)  Vándor Judit 2017. Etika a fordító- és tolmácsképzésben. In. Kóbor Márta – Csikai Zsuzsannak (szerk): *Iránytű az egyetemi fordítóképzéshez. A kompetenciafejlesztés új fókuszai*. Kontraszt, Pécs. 251–266. (http://www.iranytuportal.hu/sites/default/files/miirtuk/iranytu\_2017.pdf) | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu Limbi Moderne Aplicate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  | Colocviu | 100% |
| 10.5. | Seminar |  |  |  |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |